

Gen

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֶל- יְהוָה וַיֵּרָא וַיִּשְׁעוּ וַיִּשְׁעוּ שְׁנָה וַיִּשְׁעוּ תְּשַׁעִּים בֶּן- אַבְרָם וַיְהִי
à l'Éternel et-apparut ans et-neuf an quatre-vingt-dix fils-de Abram et-fut
[H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)
: תָּמִים וְהָיָה לְפָנַי הֹלֵךְ שַׁדַּי אֱלֹהֵי אֲנִי- אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָם
irréprochable et-être devant-Moi marcher Shaddai Dieu Je à-lui et-dit Abram
[H8549](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0087](#)

*Et Abram était âgé de 99 ans ; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le Dieu Tout-puissant ; marche devant ma face, et sois parfait ;

2
וְאֶתְנַה וְבְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה אִתְּךָ כַּמְאֹד כַּמְאֹד מְאֹד
et-Je---donner Mon-alliance entre-Moi entre-Moi et-entre-tu et-Je---multiplier très très tu et-Je---multiplier
[H1285](#) [H5414](#) [H1285](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H3966](#) [H3966](#) [H0853](#)

et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement .

3
וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל- פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֹאמֹר:
et-tomba Abram sur son-face son-face et-parla avec-lui avec-lui disant
[H0087](#) [H5307](#) [H6440](#) [H1696](#) [H0854](#) [H0430](#) [H0559](#)

Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant :

4
אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ עִמָּךְ לְאָב וְהָיִיתָ לְאָב וְהָיִיתָ לְאָב
Je Mon-alliance avec-toi et-tu---être avec-toi et-tu---être pour-père-de pour-père-de pour-père-de
[H0589](#) [H2009](#) [H1285](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0001](#)

Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ;

5
וְלֹא- יִקְרָא עוֹד עִמָּךְ אֶת- שְׁמֹךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֹךָ אַבְרָהָם כִּי
et-pas --être-appela plus - ton-nom ton-nom Abram et---être ton-nom Abraham ton-nom
[H3808](#) [H7121](#) [H5750](#) [H0853](#) [H8034](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H8034](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0085](#)
אֲבִ- הַמֶּלֶךְ הַמְּלֶכֶת גוֹיִם וְהָיָה לְאָב וְהָיָה לְאָב וְהָיָה לְאָב
père-de multitude-de nations Je-avoir-fit-tu
[H0001](#) [H5414](#)

et ton nom ne sera plus appelé Abram, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père d'une multitude de nations.

6
וְהִפְרִיתִי אִתְּךָ כַּמְאֹד כַּמְאֹד מְאֹד וְהָיָה לְאָב וְהָיָה לְאָב וְהָיָה לְאָב
et-Je---faire-fécond tu très très et-Je---faire-fécond et-Je---faire-fécond et-Je---faire-fécond
[H6509](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5414](#) [H4428](#)

וַיֵּצֵא
--venir-en-avant
[H3318](#)

Et je te ferai fructifier extrêmement , et je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi.

7
 אַחֲרַיָּךְ זְרַעְךָ וּבֵינֵינוּ וּבֵינֵיךָ בֵּינִי בְרִיתִי אֶת-וַתְּקַמְתִּי
 après-tu ton-semence et-entre et-entre-tu entre-Moi Mon-alliance - et-Je---établir
[H2233](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H0853](#)

וְלִזְרַעְךָ לְאֱלֹהִים לְךָ לְהִיּוֹת עוֹלָם לְבְרִית לְדֹרֹתָם
 et-à-ton-semence pour-Dieu à-toi à-être à-jamais pour-alliance-de pour-leur-génération
[H2233](#) [H0430](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1285](#) [H1755](#)

אַחֲרַיָּךְ :
 après-tu

Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi.

8
 אֶת מְגוּרְיָךְ אֶרֶץ אַחֲרַיָּךְ וְלִזְרַעְךָ וְנָתַתִּי לְךָ
 - ton-sojournings terre-de - après-tu et-à-ton-semence à-toi et-Je---donner
[H0853](#) [H4033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2233](#) [H5414](#)

כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָתָה עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים
 tout terre-de Canaan pour-possession-de à-jamais et-Je---être à-eux pour-Dieu
[H0776](#) [H3605](#) [H0272](#) [H5769](#) [H1961](#) [H0430](#)

Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai leur Dieu.

9
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמָר
 et-dit Dieu à Abraham et-tu Mon-alliance tu---garder
[H0559](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0853](#) [H1285](#) [H8104](#)

וּזְרַעְךָ אַחֲרַיָּךְ לְדֹרֹתָם :
 et-ton-semence après-tu pour-leur-génération
[H2233](#) [H1755](#)

Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations.

10
 זְרַעְךָ וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵינוּ בֵּינִי תִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי וְזֹאת
 ton-semence et-entre et-entre-tu entre-Moi tu---garder lequel Mon-alliance ce
[H2233](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H8104](#) [H1285](#) [H2063](#)

אַחֲרַיָּךְ הַמּוֹלָד לְכֶם כָּל-זָכָר :
 après-tu à-être-circoncit à-toi chaque mâle
[H2145](#) [H3605](#)

C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi : que tout mâle d'entre vous soit circoncis.

11
 בְּרִית לְאוֹת וְהָיָה עַרְלֹתְכֶם בְּשַׁר אֶת-וַיִּמְלְתֶם
 alliance pour-signes-de et-cela---être ton-foreskin chair-de - et-tu---circoncire
[H1285](#) [H0226](#) [H1961](#) [H6190](#) [H1320](#) [H0853](#)

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם :
 entre-Moi et-entre-tu
[H0996](#) [H0996](#)

Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

12 וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוּל יְמוּל לְכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד
né-de pour-ton-génération mâle chaque à-toi --être-circoncit jours huit et-fils-de
[H3211](#) [H1755](#) [H2145](#) [H3605](#) [H3117](#) [H8083](#)

וְהָיָה אִלּוּ מִזֶּרְעֶךָ לֹא אֲשֶׁר נֶזְכָּר בֶּן־מִכָּל כֶּסֶף וּמִקְנֵת בַּיִת
il de-ton-semence pas qui étranger fils-de de-tout argent et-acheta-avec maison
[H1931](#) [H2233](#) [H3808](#) [H5236](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4736](#)

Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.

13 וְהָיָה
et---être ton-argent et-acheta-avec ton-maison né-de --être-circoncit certes-circoncit
[H1961](#) [H3701](#) [H4736](#) [H3211](#)

בְּרִיתִי בְּבֶשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
Mon-alliance dans-ton-chair pour-alliance-de à-jamais
[H1285](#) [H1320](#) [H5769](#) [H1285](#)

On ne manquera point de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent ; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle.

14 וְעָרְלָהּ עַרְלָתוֹ בְּשָׂרָהּ אֶת־יְמוּל לֹא־אֲשֶׁר זָכָר וְעָרְלָהּ
son-foreskin chair-de - est-circoncit pas qui mâle et-incirconcis
[H6190](#) [H1320](#) [H0853](#) [H3808](#) [H2145](#) [H6189](#)

וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הַפָּרֶס:
et---être-couper-dehors ce l'âme de-sa-peuple - Mon-alliance il-a-brisé
[H3772](#) [H5315](#) [H1931](#) [H0853](#) [H1285](#)

Et le mâle incirconcis, qui n'aura point été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il a violé mon alliance.

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרַי אֲבִרְכָהּ לְךָ אֶת־שָׂמָה שְׂרַי
et-dit Dieu à Abraham à Saraï Abraham Saraï sa-nom - tu-appeler pas ton-femme Saraï
[H0559](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H297](#) [H0802](#) [H3808](#) [H7121](#) [H0853](#) [H8034](#) [H8297](#)

כִּי שָׂרָה שָׂמָה:
pour Sara sa-nom
[H8283](#) [H8034](#)

Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï ; mais Sara sera son nom.

16 וַיְבָרֶכְתִּי
et-Je---bénir-sa un-fils à-toi de-sa Je---donner et-aussi sa et-Je---bénir
[H1288](#) [H5414](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1288](#)

וְהָיָה
et-elle---devenir dans-nations rois-de peuples de-sa --être
[H1961](#) [H4428](#) [H1961](#)

Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils ; et je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ תֵלְבֵן מֵאָה שָׁנָה
et-tomba Abraham sur son-face et-rit et-dit dans-son-coeur à-un-de dans-son-coeur cent à-un-de
[H5307](#) [H0085](#) [H6440](#) [H6711](#) [H0559](#) [H3967](#) [H8141](#)

וְיֵלֵד וְאִם־שָׂרָה הַבֵּת־שָׂרָה וְיֵלֵד וְיֵלֵד וְיֵלֵד
--être-né et-si Sara fille-de Sara et-si --être-né
[H3205](#) [H8283](#) [H1323](#) [H8283](#) [H8141](#) [H8673](#) [H3205](#)

Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de 100 ans ? et Sara, âgée de 90 ans, enfanterait-elle ?

18 וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמָעֵאל יְחִיָּה לְפָנָיִךְ :
 et-dit Abraham à le-Dieu si-seulement Ishmael devant-Tu
[H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#) [H3458](#) [H3863](#) [H6440](#) [H2421](#)

Et Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive devant toi !

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְלָ שָׂרָה אֲשֶׁרְךָ יֵלְדָת לְךָ בֶן וְקָרָאתָ אֶת־
 et-dit Dieu en-effet Sara ton-femme est-portant à-toi un-fils et-tu---appeler
[H0430](#) [H0061](#) [H8283](#) [H0802](#) [H3205](#) [H7121](#) [H0853](#)

שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם
 son-nom Isaac et-Je---établir Mon-alliance avec-lui pour-alliance-de à-jamais
[H3327](#) [H8034](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H5769](#) [H1285](#)

לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו :
 pour-son-semence après-lui
[H2233](#)

Et Dieu dit : Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils ; et tu appelleras son nom Isaac ; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui.

20 וְלִישְׁמָעֵאל וְשָׁמַעְתִּיךָ וְהִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי
 et-comme-pour-Ishmael Je-avoir-entendit-tu voici Je-avoir-béni lui et-Je---faire-fécond
[H3458](#) [H8085](#) [H2009](#) [H1288](#) [H0853](#) [H6509](#)

אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֵד בְּמֵאֵד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד
 lui et-Je---multiplier et-Je---faire-lui très très deux dix princes il---engendrer
[H0853](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H8147](#) [H6240](#) [H3205](#)

וְנַתִּיתִי לְגוֹי גָּדוֹל :
 et-Je---faire-lui dans-nation grand
[H5414](#)

Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation.

21 וְאֶת־בְּרִיתִי אֶקִּים אִתְּךָ יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלְדָת לְךָ שָׂרָה
 et-Mon-alliance Je---établir avec Isaac que --enfanter à-toi Sara
[H1285](#) [H0854](#) [H3327](#) [H0854](#) [H3205](#) [H8283](#)

לְמוֹעֵד תְּהִיָּה בְּשָׁנָה הַאֲחֵרָת :
 à-désigna-temps ce dans-le-an le-suivant
[H4150](#) [H2088](#) [H8141](#) [H0312](#)

Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.

22 וַיְכַל וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם :
 et-Il-acheva à-parler avec-lui et-alla-en-haut Dieu de-sur Abraham
[H3615](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0430](#) [H0085](#)

Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת כָּל־יְלִידָיו בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־
 et-prit Abraham - Ishmael son-fils et- tout et- né-de son-maison et- tout
[H3947](#) [H0085](#) [H0853](#) [H3458](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3211](#) [H0853](#) [H3605](#)

מִקְנֵת כֶּסֶף כָּל־זָכָר מִבְּנֵי אַבְרָהָם אֲחֵרֵי
 acheta-avec son-argent chaque mâle parmi-hommes-de maison-de Abraham et-circoncit
[H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H2145](#) [H0376](#) [H0085](#)

אֶת־בְּשַׂר עֶרְלָתָם בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים :
 - chair-de leur-foreskin sur-très le-jour ce comme parla avec-lui Dieu
[H0853](#) [H1320](#) [H6190](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1696](#) [H0854](#) [H0430](#)

Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.

בָּשָׂר	בְּהַמְלֹא	שָׁנָה	וְתִשְׁעַ	תְּשָׁעִים	בְּנֵי	וְאַבְרָהָם	24
chair-de	quand-était-circoncit-il	an	et-neuf	quatre-vingt-dix	fils-de	et-Abraham	
H1320		H8141	H8672	H8673		H0085	
						עֲרֻלָּתוֹ:	
						son-foreskin	
						H6190	

Et Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce ;

בָּשָׂר	אֵת	בְּהַמְלֹא	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ	בְּנֵי	בְּנֵי	וְיִשְׁמָעֵאל	25
chair-de	-	quand-était-circoncit-il	an	dix	trois	fils-de	son-fils	et-Ishmael	
H1320	H0853		H8141	H6240	H7969			H3458	
								עֲרֻלָּתוֹ:	
								son-foreskin	
								H6190	

et Ismaël, son fils, était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce.

בְּנֵי:	וְיִשְׁמָעֵאל	אַבְרָהָם	נִמְוֹל	הַזֶּה	הַיּוֹם	בְּעֶזְם	26
son-fils	et-Ishmael	Abraham	était-circoncit	ce	le-jour	sur-très	
	H3458	H0085		H2088	H3117	H6106	

En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils,

בְּנֵי	מֵאֵת	כֶּסֶף	וּמִקְנֵת־	בַּיִת	יֵלִיד	בֵּיתוֹ	אֲנָשִׁי	וְכָל־	27
fils-de	de-	argent	et-acheta-avec	maison	né-de	son-maison	hommes-de	et-tout	
	H0854	H3701	H4736		H3211		H0376	H3605	
					פ	אִתּוֹ:	נִמְוֹלוֹ	נָכַר	
					-	avec-lui	étaient-circoncit	étranger	
						H0854		H5236	

et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.